



## Oui à une « Région » basque !

Il y a un temps pour la rue et il y a un temps pour les urnes. La vie démocratique est ponctuée de rendez-vous électoraux. Les élections régionales de mars 2010, même si elles concernent l'Aquitaine, un territoire gigantesque à l'échelle de notre Pays basque, ont le mérite de contribuer au renouvellement d'une assemblée issue de la décentralisation. Malgré un mode de scrutin aussi complexe qu'injuste, ces élections régionales conservent un « certain goût » de proximité et de démocratie locale...

On l'a bien compris, l'Aquitaine, en tant que région administrative française, n'est pas le meilleur échelon de revendication et de proposition pour un parti basque. Mais il était impensable de laisser passer une telle occasion de peser sur l'opinion locale, de confronter notre projet institutionnel et de société, de promouvoir notre vision d'avenir, bref, de se lancer dans la bataille électorale.

EAJ-PNB, cohérent avec ses engagements politiques, a fait le choix de concourir à ces élections régionales, en valorisant la dynamique électorale et humaine née de la liste Euskadi Europan, lors des élections européennes de 2009. Le score prometteur obtenu l'an dernier et la formidable mobilisation autour d'Euskadi Europan ont convaincu – sans trop de difficultés il est vrai ! – de l'utilité de présenter une liste, renouvelée, étoffée et diversifiée, autour de Jean Tellechea (Urruña), et pour l'occasion, de Maitena Ugarte (Donibane Lohitzun) et Paco Arizmendi (Donibane Garazi).

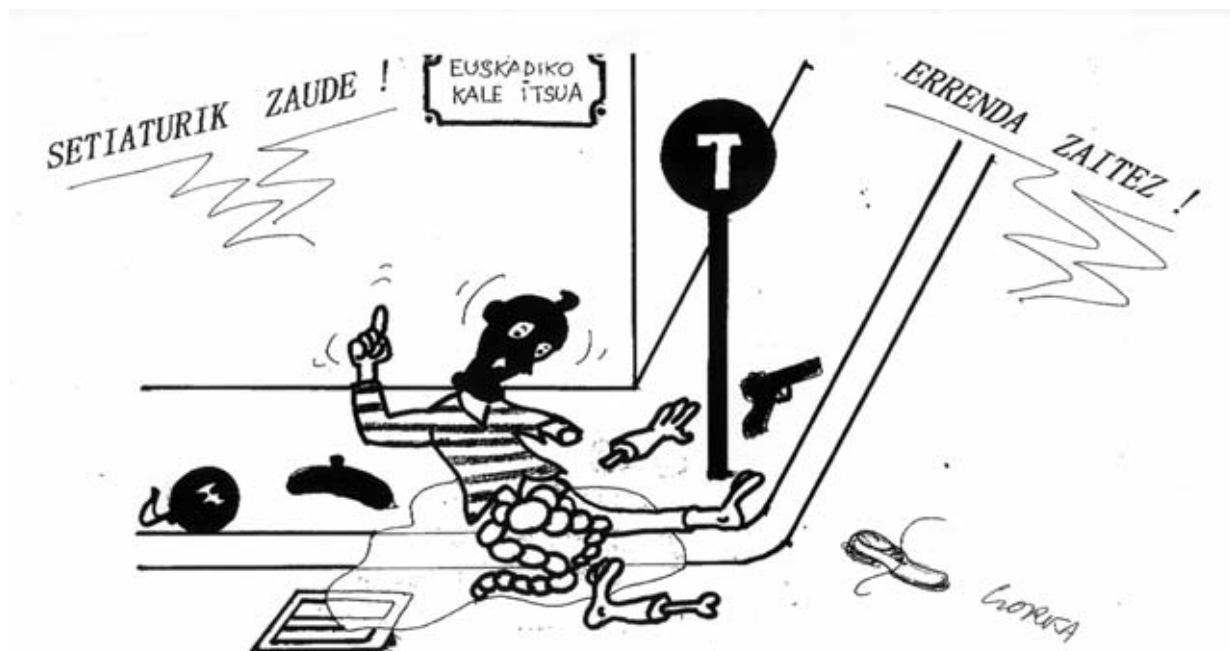
Cette nouvelle liste Euskadi Europan, forte de ses 95 candidates et candidats, issus de tous les horizons géographiques, sociaux et professionnels, est rassemblée autour des valeurs démocrates, abertzale, centristes et européennes d'EAJ-PNB.

Mais Euskadi Europan, qui a choisi à dessein le slogan quelque peu provocateur de « Bai Euskal Lurraldeari – Oui à une Région basque ! », est la seule liste à offrir un projet institutionnel crédible pour le Pays basque nord à travers sa proposition de Collectivité territoriale du Pays basque et d'Euro-région basque.

Elle est surtout la seule liste issue du Pays basque et pour le Pays basque, à réconcilier abertzale et non abertzale autour d'une vision positive de l'avenir de notre territoire, sans discours de rupture et sans esprit partisan. C'est sa force et son originalité.

Alors, le 14 mars prochain, donnons une voix basque à ces élections régionales.

Manu



**E.T.A. KINKA TXARREAN**

Ados. Bainan utz iezakidazue zenbait egun, nire buruaren biltzeko eta barneko ausuarketaren prozesu sakon et luze baten egokitasunari buruzko eztabaida hasteko. Hori egin eta gero, negoziatzeko nire baldintzak emanen dizkizuet.

**E.T.A. DANS UNE MAUVAISE PASSE**

D'accord. Mais laissez-moi quelques jours pour que je me réunisse et commence un débat personnel au sujet de l'opportunité d'un long et profond processus de réflexion interne. Ceci fait, je vous ferais part de mes conditions pour négocier.



## Estatutuaren kanpaina eta hauteskundeak

1931 : Primo de Riveraren diktaduraren ondotik egin lehen hauteskundeetan (udal hauteskundeak ziren) Espainian alde handiz irabazi zuten Errepublikazaleek eta segidan 1931 ko apirilaren 14 n Errepublika aldarrikatu zuten (Eibar en, nehun baino lehenago aldarrikatu zuten, apirilaren 13 an mugimendu sozialista indartsua baitzegoen bertan )

• J.A. Agirre Getxoko zinegotzi eta gero Alkate hautatua izan zen. 27 urte zituen.

Mari Zabala gero emazte izango zuenak hola gogoratzen du momentu hura : » Berri horrek denak harritu gintuen. José Antonio segidan jabetu zen egoeraz. Ikurrina eskuetan hitxatuz atera zen Udal etxeko balkoira eta hitzaldi bat botu zuen. Igande hartan bertan estatutuaren aldeko kanpaina abiatu zen. » Agire bera izango zen estatutuaren aldeko kanpainaren eta alkateen mugimenduaren bultzatzaile nagusia

• « Bizkaiko udaletan Errepublika aldarrikatu ta gero udal gehienek foru askatasuna deusezten zuen 1839 ko legea ezabatzea eskatu zuten. Ikurrina udaletxe gehienetan zintzilikatua eta euskaldunon berriz bat egitearen aldeko mugimendua Euskal Herri guzira zabaltzea erabaki zen. Horretarako gure burujabetasun politiko zaharraren behialako ohidura berriz ezarri zuten. Gernikan zuhaitz historikoaren azpian asanblada deitu ginuen ». Agirreren hitzak Kanpainaren hasieran.

• Gernikako billera harmekin debekatua :

Bestealdi batzuetan bezala Espainiako Gobernuak Gernika guardia zibilez eta armada soldadok bete zuen eta ametralladorak gune estrategiko guzietan ezarri ; horrela ez zen deus egiterik.

### Estatutuaren aldeko kanpaina

Jokabide horrek sutu zituen abertzaleak. Espainiarrek Kataluniarrendako estatutua begi onez ikusten zuten bitartean, euskaldunei bide berdina egitea debekatu nahi zirela zirudien. Egia da ere Errepublika jin baino bi urte lehenago, oposizio alderdi guzien artean katalanak barne baina euskaldunak gabe, egin zutela Pakto de San Sebastian delakoa.

Halere Estatutuaren aldeko mugimendua ez zen gelditu. Alkateen Batzordea osatu (Agirrerekin batera Azpeitia, Audio, eta Zangozako alkateak), eta gero Eusko Ikaskuntzak autonomi estatutu egitasmoa idatzi zuen. 4 lagunek 14 000 km egin zituzten kanpaina sutu bat eginez.

### Ekainaren 14 a Lizarrako Asanblada ospetsua

Kanpaina bukatu zen Lizarran. Hegoaldeko euskal udalen asanbladarekin. Hego Euskal Herriko 427 udal ordezkari bildu ziren (% 78). Haatik 4 hiriburuetakoa alkateak ez ziren bilkuran egon. Biltzar hortan E.I.k idatzitako 3 emendakin ezarri ta onartu zen testoa. Hiru pondu hoiek ziren :

- Iruna ezartzea Euskal Herriko Hiriburu bezala.
  - Foruen berezartzea eskatzea
  - Azkenik E.H.ak Batikanoarekin har eman zuzenak izatea eskatzea; azken pondu hunek sortuko zuen zer erran anitz.
- Elias Amezaga idazlearen ustez « Egun hau



Lizarrako mitina : 1931/06/14

apartekoa izan da Euskal Historian .Nafarroa eta Euskadiren arteko topaketa lau menderen buruan berriz gertatu baita .Hau izan da Hego Euskal herriko lurraldea batzeko emaniko urratsik ausartena »

Bilkuran, goizean onartu zen estatutu egitasmoa emendakin guzietan. Arratsaldean mitin bat egin .zen Lizarrako zezen plazan Oso jendetsua izan zen eta goizean bezala Agirre izan zen benetako izarra.

### Espainiako Gorteetako deputatuen hauteskundeak

Ekainaren 22 an egin ziren. EAJ, Karlistak eta Monarkikoak hiruk Lizarrako estatutuaren aldekoak ziren. Deliberatu zuten hautagaitza bateratua egitea hiruen artean. Eta emaitza izigarri ona atera zuten 15 deputatu lortu zituzten, errepublikar eta sozialistek 9 bakarrik.

Bizkaiaiko eta Nafarroko zerrenda buru bezala hautatua izan zen Agirre... Bietako Bati uko egin behar zion : Nafarroako diputatu izaita hautatu zuen ,herrialde hortan abertzaletasuna ahulago zelako.

Esplikatu behar da nolaz egin zen hautagaitza bateratu hori .Karlistek eta monarkikoek konfiantza handia zuten orduan EAJ eta Agirre lider gaztea eta erakargarriaren baitan. Urte batez dena aldatuko zen. Giro txarra zen Espainian E.H.n trankila. Ikusten zuten uholde bat heldu Espainian aberatsen eta apezten kontra. Beren salbamena ikusten zuten Agirre eta E.H.n baitan( Rodezno kondearen hitzak). Zoritzarrez karlisten buruak aldatuko ziren, indar atzerakoenak jabetuko ziren botereaz ,autonomiaren

aldeko korrentea bazterrean utziz. Gainera karlisten buruzagi berriak espanol militarrekin hasiko ziren konplota egiten.

Anartean deputatu estatutuzaleak 420 alkateen babesarekin joan ziren Madrilera Lizarrako Estatuaren eremaitera Gobernuari. Ez zuten harrera ona ukan. batez ere Batikanoarekin egin nahi ziren har eman zuzenen gatik.

Gainera Gorteak Espainiako Konstituzioaren prestatzen ari ziren eta autonomi estatutuendako baldintza berri zenbait ezarri zituzten. Gauzak horrela Lizarrako estatua egokitu behar zen. Segidan ber idazten hasi ziren.

### Lehen Aberri Eguna: 1932 ko martxoaren 27 an

Abertzale mugimendua gelditu gabe beti goiti ari zen ,batzokiak irekiz (Primo de Riverak hetsi baitzituen) ,elkarte eta aldizkari desberdinen bitartez. Erabaki zen Aberri Eguna Bilbon egitea. Anitz jende bildu zen: 60 000 lagunetik gora . Iparraldetik baita Erriberatik ere jin zen jendea. Baina Estatuaren ber ikusteko mementoa hor zen. Lizarrako esperientzia gainditzeko egin zen Batzorde bat. Hortan ziren Espainiako Gobrenuaren ordezkariak, E.H. ko alkateen ordezkariak eta PSOEko hiru ordezkari. BBere lanaren bukatzea lortu zuen batzordeak Lizarrakoak baino eskumen gutiagoko estatutua zen.

### Irunako Euskal Udalen Asanblada: 1932 ko ekainaren 19a

Erran dugun bezala Karlistek buru hartuak zituzten autonomiaren kontrakoak .Zer ikusi zuten udal ordezkariak Irunara heltzean. Hiri guzira propagandaz bete : » Foruak bai, Estatutua ez » edo « Etxazue Estatutu laikoa bozkatu » Holako marka txarreko afixak ziren denetan.

Halere Asanblada bildu zen Gaiarre Antzokian. Bozketa baino lehen hitz egin zuen Agirrek sutuki defendituz Estatua, Nafarrei erranez baztertzeko presioak eta mehatxuak eta proiktuaren alde bozkatzeko. Emaitzak hauek izan ziren : Alde 354 udal, kontra 137 udal eta 58 abstentzio modu orokorrean Beraz emaitza orokorra estatutuaren aldekoa zen (alde handiz gainera) .Baina aldi huntan galdatzen zuten lurraldez lurralde kondatzea emaitza .

Eta Nafarroan honakoa zen : Estatutuaren alde : 109, kontra 123, abstentzioa 35 beraz ezezkoa nagusi zen 14 botoz iduriz.

Gerora jakin zen 15 udal ordezkari udalak eman agindua ez zutela bete : 7 ik aurkako botoa eman zuten eta 8 Abstenitu egin ziren. Nafarroa Estatututik kanpo gelditu zen.

José Antonio Agirrek bere bizian izan ukan atsegaberik handienetakoa izan zen.

Ramuntxo Camblong



## Des listes régionales ?

11 listes se lanceront donc à l'assaut du Conseil régional d'Aquitaine, le 14 mars prochain. Dans le lot, combien sont vraiment régionales ? Bien peu. Chaque parti est organisé « à la française » avec des directions centralisées parisiennes qui donnent le « la ». Le meilleur exemple est la situation du Languedoc Roussillon. Les militants socialistes locaux ont investi Georges Frêche qui a, pour des raisons alambiquées, été refusé par la direction parisienne du PS qui a lancé une autre liste officielle. Mais d'autres partis, qui professent leur foi en la décentralisation, s'empêchent aussi dans les filets du centralisme à la française. C'est le cas du MODEM toujours dans le Languedoc Roussillon, où la direction parisienne a décidé, contre l'avis des militants locaux, que la liste serait conduite par un représentant des écologistes indépendants. Résultat, il y a eu un clash et il n'y aura pas de liste MODEM dans la région !

Alors, si vous voulez vraiment voter pour une liste régionale, il y a celle d'Euskadi European !

## Centristes toujours !

Depuis la disparition de l'UDF, les électeurs centristes basques se sentent un peu orphelins mais sont très courtisés. Ainsi, le MODEM qui revendique cet héritage, présente des candidats centristes avec la fibre basque affirmée comme Christine Bessonart, la maire de Senpere. Mais dans la liste Majorité présidentielle, on retrouve aussi un autre tenant de cette ligne politique, Beñat Inchauspe. Passé au Nouveau centre, parti allié à l'UMP, l' élu d'Hazparne n'a jamais caché sa proximité idéologique avec la démocratie chrétienne basque. Mais voilà, comment alors faire son choix, alors que les 2 candidats sont accompagnés dans leur liste respective par des colistiers qui ne partagent pas forcément leur choix ? Facile ! En choisissant la liste Euskadi European qui n'est composée que de candidats centristes basques...

## Frapper un grand coup

Pour réveiller une campagne des régionales que l'on dit atone, tous les moyens sont bons. Et en la matière, Jean Lassalle, le chef de file du MODEM aquitain se surpasse. Non content d'avoir recruté un footballeur pour sa liste de Gironde, il place un basketteur sur celle des Pyrénées Atlantiques. Et au cas où le renfort de ces stars du sport ne suffirait pas, il propose

d'avoir les Jeux olympiques dans les Pyrénées à Pau et Jaca ! Jamais avare de bonnes formules, Jean Lassalle n'hésite pas aussi à tacler son adversaire socialiste Alain Rousset en lançant : « *Il va partout mais personne ne se souvient jamais de lui. Quand je serai président du Conseil régional, tout le monde se souviendra de moi. Et Pour longtemps* ». Le seul hic, c'est que les électeurs, qui ont le choix entre 11 listes, pourraient ne pas suivre Jean Lassalle. Et même laisser ses listes en dessous de 10%, ce qui empêcherait le MODEM de se maintenir pour le second tour...

## L'Espagne non, le Béarn oui !

Par souci d'économie, le Conseil général des Pyrénées Atlantiques va confier l'impression de son magazine à une imprimerie de Pampelune. Ce qui a eu pour effet de créer un certain émoi parmi les élus. Pas forcément pour le coût (seuls 4 numéros par an sont édités), mais surtout sur le principe. Et les vieux réflexes républicains sont ressortis à l'image d'un André Duchateau, conseiller général de Pau qui estimait que « *les entreprises de Pau et du Béarn sont bien dotées pour imprimer ces publications* ». Les imprimeries du Pays basque apprécieront...

Sur le principe, il est vrai qu'une entreprise qui paye ses taxes localement et participe à la vie économique devrait être prioritaire. Mais en grattant un peu, on s'aperçoit que ladite publication était imprimée par une société dont le siège est à...Agen. Une ville qui, d'après nos informations, ne fait pas encore partie du département...

## Une lettre de Paris ?

La lettre du Préfet de Pau aux maires du Pays basque, concernant l'organisation de la consultation lancée par Batera, a fait des vagues. Mais au delà de son contenu, qui l'a inspirée ? Le Préfet seul ou les instances gouvernementales parisiennes ? Si l'on en croit Jean Philippe Ségot de la Semaine du Pays basque, du côté de l'UMP locale et même parisienne on trouve « *que le Préfet est allé un peu loin et a provoqué une crispation inutile* ».

En fait, comme dans le cas du procès intenté à Laborantza Ganbara, on s'inquiète peut-être à Paris que le remède soit pire que le mal. C'est-à-dire que toute la publicité faite autour de ces

deux interventions du Préfet n'ait l'effet inverse de celui désiré et qu'elle renforce les tenants de Laborantza ganbara et de la consultation de Batera.

## Adieu ETB ?

La rédaction bayonnaise d'Euskal telebista est-elle en sursis ? Si rien ne semble à ce jour



décidé, la direction de la télé publique basque envisage de réduire la voilure, pour des raisons économiques. Mais derrière cette raison officielle se cachent d'autres, nettement plus politiques. Avec l'arrivée au gouvernement basque de l'alliance entre le Parti socialiste et le parti populaire on savait que des changements symboliques importants auraient lieu. D'abord, on retouche la carte de la météo, histoire de ne plus faire apparaître les 7 provinces basques historiques. Et ensuite on recentralise ETB sur les 3 provinces qui forment la Communauté autonome. Et la Navarre ? Et Iparralde ?

Difficile de voir l'avenir en rose, puisque les émissions consacrées au Pays basque nord seront réduites, voire supprimées. Une nouvelle qui ne fera pas forcément plaisir aux 24 000 téléspectateurs de Soule, Basse Navarre et Labourd qui suivaient régulièrement ces émissions.

Mais restons optimistes : il suffira qu'EAJ-PNB revienne au gouvernement de Vitoria-Gasteiz après les prochaines élections pour que ETB retrouve toutes ses couleurs...



## Jean Tellechea : “ coordonnons l'activité économique ”

**Un an après les élections européennes, Jean Tellechea représente à nouveau la liste Euskadi European, à l'occasion des prochaines élections régionales des 14 et 21 mars prochain. Fort de l'expérience acquise, Jean nous présente les idées majeures de la liste.**

### **Les élections européennes ont-elles créé une dynamique au sein d'EAJ-PNB ?**

Les élections européennes ont créé une dynamique au sein de l'alderdi, c'est sûr ! le processus interne de campagne est immédiatement opérationnel: inscriptions auprès des services de l'état, rédaction des programmes et supports, communication, activation des réseaux, affichage ... tout le monde est prêt et motivé. Mais la dynamique est également à l'extérieur. Ces dernières élections ont révélé un certain nombre de sympathisants non affiliés qui veulent aujourd'hui prendre une part active dans la nouvelle campagne. Ce sont eux qui ont débloqué une situation de départ compliquée avec la nécessité de présenter 95 candidats. Ils représentent une population déçue par l'attitude des grands partis nationaux et qui se retrouvent dans nos valeurs de la démocratie chrétienne basque.

Ils ont en plus, une attitude décomplexée et s'affichent désormais. C'est peut être le nouveau visage de la société basque.

### **Comment a été accueilli votre candidature au sein de votre équipe municipale, à Urrugne ?**

Nous avons avec mes collègues d'Urrugne une relation de confiance qui s'est construite autour du travail et de notre maire Odile de Coral. Dans la gestion de notre commune, nous faisons souvent abstraction de nos étiquettes politiques respectives. Lors de la constitution des listes régionales, certains d'entre eux, affiliés dans des grands partis nationaux, ont été touchés par la position de leur liste sur le sujet de la LGV. Celles ci

n'ont pas cherché à rassembler et profiter de cette occasion pour débattre en interne. L'intérêt national français a pris le pas sur les intérêts des habitants du Pays Basque. Cette fois ci, l'événement a touché les gens, sans distinction de couleur politique. C'est assez rare pour être souligné. Quelque uns de mes collègues sont venus me voir pour me dire "nous comptons sur toi désormais, pour nous défendre".

### **Quelles sont les principales évolutions dans la composition de la liste ?**

Euskadi European a beaucoup changé. Un nombre important de candidats ne sont pas affiliés. Il y a beaucoup d'enthousiasme parmi eux .

Le mode de scrutin n'est pas fait pour que des petits territoires, comme le Pays Basque, puissent être présents à ce type d'élection. Trouver 95 candidats, se présenter dans 5 départements pour représenter les intérêts d'un "1/2 département" ... Non, le système français privilégie définitivement les gros partis nationaux . Pourtant, la liste s'est construite très rapidement. La déconvenue du départ s'est transformée en catalyseur. Notre liste s'est également beaucoup enrichie. Des personnalités s'affirment : Maitena Ugarte de St Jean ou Paco Arizmendi, de Garazi ont pris une part très importante à ces élections. D'autres d'Hasparren ou Ahetze, laissent présager des prédispositions très intéressantes le moment venu.

Se présenter à des élections est un révélateur lors du scrutin, mais également lors de la campagne, en interne. EAJ PNB est en train de construire sur des bases solides, et politiquement, il faudra compter sur lui .

### **Quel est le sens de cette candidature ?**

On ne peut pas , « ne pas » se présenter sur des élections qui touchent le Pays Basque. Les élections régionales concernent des compétences vitales: développement économique, infrastructures, enseignement... Euskadi European a un rôle important pour favoriser le débat et faire des propositions dans des domaines que nous avons travaillés et pour lesquels nous avons des propositions originales.

Nous ne chercherons pas à critiquer le président Rousset et sa majorité, sur la gestion de l'Aquitaine. Cependant, nous avons des



raisons d'être inquiets sur la place du Pays Basque dans cette gestion.

### **Quels sont les thèmes majeurs que vous souhaitez défendre à l'occasion de ces élections régionales ?**

Pour ces élections, Euskadi European propose la création d'une Collectivité



Territoriale Spécifique du Pays Basque. En effet, dans le domaine des infrastructures et des transports, la gestion du projet LGV révèle l'absence de notre territoire dans les réunions de travail et de prise de décision. L'absence de pouvoir local et de représentants entraîne les situations dramatiques auxquelles nous assistons. Il manque aujourd'hui une collectivité qui nous représente. Etre représenté par le président du Conseil Régional, au comité de pilotage du projet LGV est très insuffisant, voire dangereux. Nous en avons la preuve aujourd'hui. Nous proposons également la création d'une agence de développement économique pour le Pays Basque. Nous souffrons d'un manque de coordination dans les politiques mises en place par les différentes collectivités et chambre consulaire. La politique mise en place par la Région atteint ses limites dès qu'il s'agit de développer des filières .

### **Revendiquer une Collectivité territoriale du Pays basque, pourquoi est-ce important pour les habitants du Pays basque ?**

L'absence de Collectivité ou de pouvoir local est une faiblesse qui n'a jamais été aussi visible qu'aujourd'hui. Les difficultés financières de l'Etat , en période de crise économique et sociale, accélèrent le retrait des services publics locaux : l'Etat providence n'est plus ! Ce sont les individus et les collectivités qui doivent prendre le relais. Clairement, le Pays Basque est forcé de se prendre en main.

La Constitution permet en l'état actuel ce genre d'initiative. Une Collectivité Territoriale Spécifique a déjà été proposée à la Corse. Le droit à l'expérimentation est utilisé aujourd'hui en Alsace. Utilisons intelligemment ces outils existants.

Le premier bénéficiaire sera évidemment l'habitant du Pays Basque. Une politique économique pertinente sera créatrice d'emploi. Un pouvoir local qui décidera en concertation des infrastructures de transport permettra d'éviter les frustrations et les vexations auxquelles on assiste, un statut régional de l'euskara permettra de pérenniser une situation aléatoire de son enseignement ...

### **La Région Aquitaine a pour mission majeure le développement économique et l'aménagement du territoire. A-t-elle les moyens de cette ambition et est-elle efficace en Pays basque ? Observez-vous une forte présence de cette région dans le développement économique du Pays basque ?**

Dans cette période économique compliquée, la Région a mis en place des actions importantes pour soutenir les entreprises. Les entreprises basques en bénéficient sans distinction. La critique principale que nous formulons dans son rôle de développement économique concerne la gestion du territoire et sa capacité à structurer les filières. La Région ne cherche pas à coordonner une politique économique concertée au Pays Basque : Les Communautés de Communes travaillent dans leur coin, et supplient annuellement quelques subventions structurelles à la Région. On se

ne sont pas celles là. Il serait même justifié de dire que le Conseil Régional a une gestion girondine, car les autres départements sont également exclus.

Nous proposons de créer une Agence de Développement Economique du Pays Basque

### **Revendiquer une Agence de développement, c'est-ce pas créer une énième structure d'animation locale ?**

Pour palier à cette absence d'une Agence, les Communautés de Communes, qui ont cette compétence impérative, créent leur propre commission composée d'élus et encadrée par un, voire 2 chargés d'affaires. Et chacune d'elles tâtonnent et finalement parviennent aux mêmes conclusions : il faudrait structurer la filière agro alimentaire, la CCI a déjà engagé une action, est ce notre rôle ? ; est ce utile de travailler dans notre coin ? peut on créer un label produit dans notre Com des Com ? N'est ce pas judicieux de faire plutôt un label « Pays Basque » ? mais avec qui s'associer à l'échelle du Pays Basque ? ...

L'Agence de Développement permettra de coordonner les initiatives et les moyens. Elle constituera un socle de compétences que nous n'avons pas. Elle permettra la mise en valeur du Pays Basque et non la concurrence interne. Elle permettra finalement des économies financières, en réduisant les tâtonnements et les échecs.



*Jean Tellechea et Txaro Goikolea en discussion avec Michel Etchebest, maire de Mauléon et président du groupe Artzainak*

retrouve avec un Pays Basque dont les territoires qui la composent sont déjà en concurrence entre eux ! De plus, la Région a présenté les pôles de compétitivité qu'elle va privilégier dans leur développement et dans les aides financières. C'est « la route du laser », mais visiblement le Pays Basque ne sera pas sur son chemin ; aucune entreprise basque n'est dans ce secteur. C'est « la transformation du pin maritime » ; ici non plus le Pays Basque n'est pas concerné. C'est aussi « la filière agro médicale » là, personne ne connaît vraiment les entreprises qui sont concernées. Toujours est il, le siège de ce pôle a déjà été créé à Pessac...Pour finir, il y a le pôle « aéro » qui nous touche enfin. Le Pays Basque est exclu des priorités du Conseil Régional. Nos filières d'excellence

### **Pourquoi faut-il voter pour Euskadi Europan, à l'occasion de ces élections régionales ?**

Euskadi Europan est la seule liste basque à proposer un projet de société pour notre territoire. Il faut mettre en place un pouvoir local qui puisse défendre nos intérêts. Ce pouvoir local doit avoir un contenu réaliste et s'intégrer à la Constitution française. C'est ce que nous avons cherché à faire dans notre proposition. Nous invitons tous ceux qui aiment le Pays Basque et qui veulent le voir évoluer pour offrir à leurs enfants un épanouissement, à nous rejoindre et à voter pour notre liste Euskadi Europan



## Oui à une région pour tous

Voici la synthèse de notre programme électoral, à l'occasion de ces élections régionales de mars 2010.

Pour nous, le véritable enjeu des élections régionales est l'avenir des habitants du Pays Basque. Un avenir qu'ils souhaitent prendre en charge avec un pouvoir local spécifique. Gestion de la LGV, crise agricole, emploi, destruction des services publics de proximité, culture locale en manque de moyens... nous subissons l'éloignement d'un pouvoir politique et administratif, déconnecté de la réalité. Nous proposons la seule solution ambitieuse et réaliste pour notre territoire : des pouvoirs de proximité au plus près de vos préoccupations : la Collectivité territoriale du Pays Basque ou une Agence de développement économique. Nous nous présentons, forts de nos convictions communes et du soutien d' EAJ-PNB : un rejet clair et net de la violence, la liberté dans la responsabilité, le respect des personnes et des biens, l'engagement collectif solidaire, la convivialité et l'ouverture.

### **Soutenir l'emploi Enplegu sustengatu**



#### **Oui à une Agence de développement !**

Le Pays basque est une terre d'esprit d'entreprise et de coopérativisme. Notre salut ne viendra pas de la dépendance vis-à-vis des grands groupes industriels. Une double priorité :

- développer et accompagner les PME/PMI et TPE,
- investir dans l'innovation, la haute technologie, les pôles de compétence et la formation/reconversion des jeunes et des salariés.

Notre intelligence et notre territoire sont nos richesses : le paysan, le commerçant, le salarié, le chef d'entreprise, l'artisan construisent l'économie et la valeur ajoutée locale. Préservons également les atouts du Pays basque : attractivité géographique, réseaux de communication, qualité de vie.

La priorité doit aller à l'insertion d'une agriculture de qualité, notamment en encourageant le développement de l'agriculture biologique, dans le développement économique, au soutien public à la création et à la transmission d'entreprise, à l'orientation du secteur tertiaire au service de l'entreprise et des activités à valeur ajoutée. Tourisme, banques, commerce de masse, agences immobilières doivent accompagner ou compléter le développement économique, mais ne peuvent en être le moteur durable. La crise de 2008 nous l'a enseigné.

L'image de marque et de qualité du Pays Basque est une valeur à renforcer, à professionnaliser, pour qu'elle soit porteuse sur les marchés européens et internationaux. Ce que gagnera l'économie et l'emploi, notre identité le gagnera aussi !

**Euskal Herria kooperatiba eta lantegien lurraldea da. Lantegi ttipiak lagundu behar dira. Berrikuntzan, goi mailako teknologietan inbertitu behar da. Gure langileak, enpresa buruak edo artisauak ekonomia eta tokiko balio eranskina eraikitzen dute.**

### **Rapprocher les services publics / Zerbitzu publikoak hurbildu**

L'initiative privée ne répondra pas aux besoins collectifs. Les services publics français sont souvent inadaptés, sclérosés ou mal dimensionnés, souvent par faute d'engagement des pouvoirs publics.

Nous proposons :

- une réflexion locale et régionale sur l'avenir des services publics (lesquels, pour quoi, pour qui, comment, à quel prix), associant les collectivités, les forces économiques et syndicales, suivi des choix nécessaires
- le transfert de certains services publics à la Collectivité territoriale du Pays Basque, car un service public est souvent plus efficace à l'échelon de proximité. Par exemple, la formation supérieure, avec la création d'une université technologique autonome du Pays Basque.
- une conférence territoriale des services publics, consultée avant toute décision de réorganisation ou d'aménagement sur notre territoire (SNCF, EDF, Agence régionale hospitalière, Pôle emploi, Urssaf, La Poste,...)

La privatisation à outrance n'est pas la solution ! Les services publics doivent être gérés, quand cela est possible, au niveau territorial correspondant.

### **Ekimen pribatua ezin da ordezkatu behar kolektiboekin. Nahi dugu :**

- tokiko eta eskualdeko gogoeta bat zerbitzu publikoen geroari buruz
- zerbitzu publiko batzuen transferentzia Euskal Herriko Lurralde Elkargora
- zerbitzu publikoen lurralde konferentzia bat.

### **Pour une société de bien-être / Ongi-izaite gizarte baten alde**

Le développement durable est une priorité. Lier protection de l'environnement, développement économique et bien-être social sans tomber dans la régression ou la croissance zéro. La priorité doit être donnée aux énergies renouvelables (solaire, éolien, géothermique...), à l'adaptation des modes de production agricole et industriel et au respect de nos territoires dans leurs composantes environnementale, sociale, humaine et architecturale.



Le développement durable doit être au service de l'Homme sans entrer dans une société de privation. Par la proximité, le



Pouvoir local en Pays basque, doit concentrer ses efforts sur :

- l'évolution des mentalités,
- l'accompagnement des bonnes pratiques,
- le soutien fiscal aux technologies "durables" et aux innovations éco-compatibles dans l'industrie, les services, l'agriculture et l'urbanisme,
- la promotion de la filière bois-énergie, un atout local

**Garapen iraunkorrek garapen ekonomiko eta zoziala sustengatu behar du, garapen zero-rat erori gabe. Lehentasuna energi berriztagarriari eman behar zaio, ekoizpen moldeen moldetasunari.**

## **Un Pouvoir local pour notre développement / Tokiko poderea gure garapenaren berme**

Construire une crèche pour les enfants, développer une pépinière d'entreprises pour les jeunes entrepreneurs, développer la formation professionnelle des salariés, assurer les transports en commun, soutenir les commerces de proximité, créer des logements sociaux, aider les artisans à se former, aider les producteurs à créer un marché local, à constituer une filière ou à vendre en commun leurs produits, aider les personnes dépendantes, renforcer les clubs sportifs pour l'épanouissement des jeunes, promouvoir des spectacles de qualité ...

Votre vie quotidienne est gérée en grande partie par les pouvoirs publics locaux : communes, départements, régions assurent 73%

des investissements publics en France. Nous proposons la création d'un pouvoir local au plus près de vos préoccupations : la Collectivité territoriale du Pays basque.

- les compétences cumulées d'un département et d'une région sur le territoire du Pays Basque, en matière économique, sociale, éducative, culturelle, sanitaire, environnementale
- une capacité d'expérimentation réglementaire et législative, conformément à l'art. 72 de la Constitution, en matière linguistique (statut régional de l'euskara et de l'occitan, service public

d'enseignement du basque aux adultes), foncière (loi Littoral, transmission foncière...), transfrontalière (Navarre, Euskadi, Aragon) et européenne (maîtrise des fonds financiers structurels de l'UE)

- une refonte du système électoral (une assemblée unique du Pays Basque, des circonscriptions électorales propres au Pays Basque...)
- le remplacement du "pays" actuel par les trois "pays" historiques du Labourd, de Basse Navarre et de Soule
- une rationalisation des services de l'Etat sur notre territoire

La Collectivité territoriale du Pays Basque, ce n'est pas une chimère, c'est un projet concret, pour notre avenir, pour nos enfants, pour notre développement.

**Tokiko poderea beharrezkoa da.**

**Gure geroa ez dugu uzten ahal urrunezko podereen esku. Aterabide nahikor eta errealista bakarra proposatzen dugu : Euskal Herriko Lurralde Elkargoa.**

**Departamendu eta erregio baten batuketara, araudiaren gaitasun esperimentazioa, hauteskundearen sistema arraberritzea, oraiko "herri"aren ordezkatzeari Lapurdi, Baxe-Nafarroa eta Xiberoko herriekin, Estadoko zerbitzuen razionalizatzea.**

**Oui à l'Euro-région basque / Bai euskal euro-eskualdeari !**

Pour des raisons historiques, culturelles, le Pays Basque nord (français) regarde vers le Pays Basque sud. Notre "petit" Pays Basque doit être un lien entre France et Espagne. Cet espace d'avenir, c'est l'Euro-région basque, constituée de toutes les provinces de Navarre, de Biscaye, d'Alava, de Gipuzkoa et de notre territoire d'Iparaldea.

Les grandes infrastructures et les grands projets publics doivent être pensés et réalisés à l'échelle de l'Euro-région basque, avec les 2 régions les plus prospères d'Espagne : Communauté autonome basque et Navarre

- universités, instituts de formation, partenariats entreprises/éducation
- enseignement, développement, promotion de la langue basque, mais aussi du castillan et du français

- coopération des systèmes sanitaires (hospitalier, maisons de retraite, prévention et lutte contre la drogue, centres de technologie médicale...), d'accompagnement à l'emploi (INEM-Pôle emploi), des infrastructures de communication (réseau ferroviaire et routier, accessibilité des zones de montagne, haut débit, aéroports...)



- complémentarité de l'offre culturelle (art contemporain, création artistique, culture populaire basque...) et mise en réseau des grands équipements culturels

- approche euro-régionale des "clusters" et pôles d'innovation et de recherche
- rapprochement des systèmes juridiques (emploi, création d'entreprise, formation...)

**Geroa euskal euro-eskualdean da. Azpiegitur handiak bainan ere politika publiko nagusiak euskal euro-eskualde mailan egin behar dira : hezkuntza, osasuna, kultur eskaintza, sistema juridikoen hurbilketa, "cluster" ikerketa eta berrikuntza poloen euro-eskualdeen ikuspegiak**



## Nos candidats ont la parole

Nous avons interrogé les 10 premiers candidats des Pyrénées-Atlantiques, venus d'horizons différents sur un de leur domaine d'activité. Un même état d'esprit les anime : avoir confiance en nous, en notre identité, nous prendre en main et construire notre avenir.



Maitena Ugarte, enseignante,  
Donibane Lohitzun – St Jean de Luz

**L'euro-région basque permet de connaître d'autres expériences. Que doit-on retenir en priorité de la politique linguistique, menée en Communauté autonome basque ?**

Dans la Communauté autonome basque, une politique linguistique dynamique est en place depuis l'établissement du gouvernement basque. En 30 ans, le nombre de personnes et surtout de jeunes parlant l'euskera a fortement augmenté. Dans le même temps, en Iparralde, le nombre de bascophones a chuté. En Hegoalde, les ikastolas et établissements scolaires ont ouvert des classes en immersion ou bilingues, avec des effectifs réduits pour assurer un bon apprentissage de la langue basque. Les institutions politiques ont répondu favorablement à la demande des parents.

En Iparralde, ces mêmes classes ont pu ouvrir mais en nombre bien inférieur après l'insistance et la persévérance des parents d'élèves qui n'ont jamais baissé les bras. Les institutions ici n'ont pas apporté l'aide nécessaire au développement important d'un apprentissage de la langue basque : les effectifs par classe sont bien trop élevés, plusieurs niveaux dans la même classe ceci n'aide en rien l'apprentissage dans de bonnes conditions.

Dès que la décision a été prise en Hegoalde, les maisons d'édition ont suivi : un matériel performant, attrayant était dans les éta-

blissements alors qu'ici il a fallu beaucoup de traductions faites par les enseignants pour pouvoir proposer un matériel en basque aux élèves, sur fiche sans couleurs, avant qu'IKAS ne voit le jour et puisse soulager les enseignants de ce fardeau de traduction, d'adaptation de documents. Un autre point important : en Hegoalde l'euskera est une langue officielle ; en Iparralde non !

**Erakasle bezala, zer nahi zenuke hobetu edo aldatu klase elebidunetan ?**

Nik erakasle bezala lehenik gelaren ikasleen kopurua behitu behar litzatekela pentsatzen dut, erakaskuntza on baten ukaiteko : haur horiek behar dute,aldi berean hizkuntza berri bat ikasi eta hizkuntza berri hortan ez eza-guna den gai bat ulertu, landu eta menperatu. Elebarkarrek normalean bakarrik azken zati hori dute egiteko baina zailtasun ainitz datoz, haurrek ez dutelako haien ama hizkuntza menperatzen eta erakasleek pentsatzen dute erraiten duten guzia, erabiltzen dituzten hitzak ulertzen dituztela ; ainitzetan ez, guk elebidun sailtan beti hori dugu gogoan : ulertu ote dute ? eta horren frogatzeko, zihurtatzeko ikasle bakoitzarekin aritu behar da, nahi eta nahi ez kopurua apaldu behar da, bestenez ez duzu hori egiten ahal eta gero ohartzen zara, honek edo besteak ez du nik errana ongi ulertu.

Nik gainera elebiduntasuna zabalduko nuke, erran nahi baita, askoz leku gehiagotan proposatuko nuke erakaskuntza hori?

Haur horiek ikasi behar lukete hemengo hizkuntza, hemengo ohiturak, gero 2.mailan hautu bat eginez. Aberastasun ikaragarria da ! Entzuten dut batzuetan zergatik ez ingelesa edo gaztelera ? Bai baina Euskal Herrian izanik hemengoarekin hasi behar dela uste dut, gero beste bat edo beste biren gehitzea, errexagoa da haurrak jadanik birekin aritzea ohitura duelako eta ez zaio hain zaila egiten beste batekin aritzea. Eta ez da pentsatu behar horren alde izanik frantsesaren kontra gaudela. Frantsesa ere ongi erakutsi behar zaie eta gehienetan ez dago arazorik eta hizkuntzak menperatzen dituzte.

Azkenik, ofizialtasuna ez bada lortzen beti izanen dira batzuek erraiteko frantsesarekin bakarrik aski dela, baina euskera eguneroko biziko zati guzietan izan behar da : bai etxean, ikastetxeetan, kiroletan, lagunen arteko bizian, zineman, musikan, administrazioan ..... gero bakoitzak hauta dezala zoin hizkuntzarekin bizi nahi duen. Eta horren lortzeko elebiduntasuna hedatu behar da.



Paco Arizmendi  
Imprimeur, conseiller municipal,  
Donibane Garazi – St Jean Pied de Port

**Quelle est votre analyse concernant Euskal herriko Laborantza Ganbara ?**

Les 2 procès ont tout dit et tout raconté. La question majeure pourquoi cet acharnement du préfet ? Dans ce conflit entre l'Etat et EHLG ce qui me préoccupe, c'est l'attitude des pouvoirs publics. Quoi de plus légal qu' EHLG ? Son travail, ses comptes, son financement sont transparents. Cette association loi 1901 a vu le jour par la volonté d'une partie du monde agricole du Pays Basque qui pense qu'une autre agriculture est possible. C'est leur choix, ils ont décidé de mettre la main à la poche pour que leurs idées et leur rêves prennent corps. Quoi de plus démocratique ?

Les dons qui ont permis la naissance de cette association pour bâtir EHLG sont pour moi un signe aussi puissant que des suffrages au fond d'une urne.

Son existence, en dehors des services indéniables et du travail qu'elle fournit permet à de nombreux agriculteurs de trouver un interlocuteur attentif à leurs problèmes,



à leurs soucis et à leurs projets.

J'ajouterai que son importance dans la vie économique du Pays Basque intérieur ne fait plus aucun doute,

Euskal Herriko Laborantza Ganbara est nécessaire. Derrière la bataille juridique se cache un blocage politique, celui d'une institution publique à venir qui représenterait le Pays Basque. Il faut décriper cette revendication. Elle n'est dirigée contre personne mais pour la reconnaissance et le développement du Pays Basque.



**Marielle Aurnague**  
Avocate  
Uharte Garazi-Uhart-Cize

### **Pourquoi apportez-vous votre soutien à cette liste « Euskadi Europan »?**

En tout premier lieu, parce que j'adhère aux valeurs qui sont défendues depuis la création du parti en termes d'humanisme, d'intégrité, d'ouverture, de défense de la culture, de la langue, de l'identité basque de son économie, etc.... C'est un parti reconnu depuis des décennies, qui véhicule des valeurs auxquelles je suis profondément attachées et qui m'ont été transmises par mes parents et notamment mon défunt père JAKES AURNAGUE, mes grands parents et que je tente à mon tour de transmettre, à savoir la défense de notre identité, le profond attachement à notre terre natale mais pas à n'importe quel prix et de manière irréfléchie mais au contraire par la négociation, la mise en valeur de nos atouts économiques, la mise en place de lien avec le sud et au delà. L'aire actuelle nécessite d'être ouvert et d'échanger pour être constructif, défendre, préserver, mettre en valeur nos atouts culturels, économiques les développer. IL est inutile d'être sectaire, d'être fermé et de se diviser. Aujourd'hui face à un pouvoir centralisateur, il est important de mettre en place des

outils administratifs, économiques territoriaux pour permettre un rapprochement du « pouvoir » avec les citoyens. Dans l'exercice de mon activité d'Avocat-Conseil, j'ai toujours été soucieuse d'assurer un service de proximité en ouvrant en 1994, un bureau secondaire sur GARAZI et permettre ainsi aux personnes d'éviter des déplacements inutiles, de pouvoir gérer des cas d'urgence et de maintenir et préserver des rapports, des échanges simples, de confiance et je dirai de manière plus générale authentiques. Cette initiative personnelle s'est avérée encore plus nécessaire dans le contexte judiciaire actuel et plus précisément avec la réforme de la carte judiciaire qui a entraîné la suppression du tribunal d'instance de SAINT-PALAIS et son rattachement à celui de BAYONNE.



**Alain Dubois**  
Dirigeant de coopérative,  
maire de Macaye

### **Seriez-vous favorables à une plus grande autonomie financière des collectivités locales ?**

Oui, nous serions plus responsables, plus dynamiques, l'économie serait plus forte et le pouvoir décisionnel renforcé.



**Gaxuxa Elhorga**  
Conseillère municipale  
Donibane Lohitzun – St Jean de Luz

### **Quels sont les bénéfices du plurilinguisme ?**

Le plurilinguisme présente de nombreux aspects positifs. En premier lieu, le bilinguisme précoce apporte une aptitude particulière au raisonnement abstrait et en particulier dans le domaine des mathématiques. Une langue est constituée de signes, les mots, combinés pour donner des énoncés. Mais des règles de formation sont indispensables pour construire ces énoncés, à l'aide du lexique. Pour un unilingue, à un mot correspond un sens, alors que pour un bilingue deux mots correspondent à un sens car d'une langue à l'autre si le mot change, le sens ne change pas. Ainsi, le bilingue découvre-t-il très tôt, l'arbitraire du signe. Or, pour apprendre une nouvelle langue, il est indispensable d'avoir conscience de l'arbitraire du signe pour adopter celui de la nouvelle langue. Le bilingue étant dans cet état d'esprit, il lui est beaucoup plus facile d'aborder une troisième, quatrième langues voire plus. Ce qui n'est pas le cas de l'unilingue qui fait correspondre à un sens un mot et par conséquent ne prend pas conscience de l'arbitraire du mot. De même, ne connaissant que les constructions de sa langue maternelle, il aura une fâcheuse tendance à les utiliser pour construire les énoncés de la langue étrangère.

Dans les évaluations des élèves bilingues, il apparaît que leurs résultats en mathématiques sont bons. Habités dès leur plus jeune âge à jongler avec deux codes linguistiques, ils abordent avec plus d'aisance celui des mathématiques.

Dans l'Europe de demain, il est inconcevable de vivre dans l'unilinguisme qui entraînerait un handicap dans la communication. Il est indispensable de commencer par un bilin-



guisme précoce en parlant des langues proches, les langues régionale et nationale. Elles véhiculent toutes un patrimoine culturel qui aide le jeune à se structurer et à retrouver ses racines.



**Frantxo Lambert**  
Facteur  
Maire d'Ispoure-Izpura

### **Pourquoi est-ce important de bénéficier de services publics avec des pouvoirs de décision locaux ?**

Les élus locaux habitent sur place. Par conséquent, ils vivent les mêmes réalités que leurs administrés ; ils paraissent donc les plus à même de juger, et d'apporter des réponses les mieux adaptées aux besoins locaux d'où l'intérêt de soutenir EAJ-PNB dans sa proposition de Collectivité territoriale Pays Basque.



**Clotilde Bordenave**  
Commerçante - Ex-conseillère municipale  
Baïona-Bayonne

### **Vous valorisez un élément du patrimoine gastronomique basque en gérant une cidrerie, sur Bayonne. La filière du pommier à cidre est-elle suffisamment soutenue ?**

Non, nous ne sommes pas aidés. Autant en Hegoalde les producteurs de sagarno sont soutenus dans la création de vergers en pommiers autochtones et dans la pro-

duction concernant surtout le développement du sagarno dans les meilleures conditions de contrôle et d'hygiène.

Mais nous, producteurs d'Iparralde, sommes responsables parce que nous sommes très peu nombreux et très peu "mutualistes".

Il manque une structure, un syndicat, une fédération.... tels qu'ils existent en Euzkadi sud ou même dans des régions cidricoles comme la Bretagne ou la Normandie. Ces dernières ont un observatoire économique cidricole important à travers des :

- syndicats
- un groupement de producteurs
- un centre de recherche (CTPC : Centre Technique de Production Cidricole)
- un institut de formation des productions de cidre, ect...



**Jean Pierre Ibarboure**  
conseiller municipal  
Azkaine-Ascain

### **Quels sont les projets menés en matière de développement durable, à Ascain ?**

Dans le domaine social, 51 logements sociaux vont être construits . Cela fait suite au programme entamé il y quelques années. Le projet d'unité Alzheimer va se concrétiser. La crèche construite selon les normes HQE (Haute Qualité Environnementale) a ouvert ses portes il y a quelques semaines.

En matière économique, le 2ème zone artisanale avec 150 emplois attendus, intégrera notamment une pépinière d'entreprises.

Le volet environnemental repose par la poursuite des plantations d'arbres, l'entretien des pistes et le débroussaillage dans les massifs montagneux d'Ascain. Diverses actions de maîtrise énergétique des bâtiments communaux et de l'éclairage public font suite au diagnostic du Syndicat Départemental d'Energie des Pyrénées Atlantiques. Un projet de valorisation des 3 montagnes d'Ascain et de la vallée de la Nivelle sera élaboré par

la Commission Municipale de l'Agriculture et de l'Environnement. Ce dossier sera présenté au Comité Leader Montagne Basque (Fonds Européens) pour validation.

Les premiers jardins familiaux bio vont être créés.

Pastore Lore, la fête de l'environnement et de la culture, met à l'honneur les producteurs et éleveurs locaux. La prochaine édition aura lieu le 10 octobre 2010.



**Maite Lafourcade**  
Universitaire  
Angelu-Anglet

### **Doit-on s'inspirer du droit basque traditionnel pour préparer l'avenir du Pays basque nord ?**

Oui, sans hésitation. C'est dans les règles de vie que nos ancêtres se sont données naturellement que l'on trouve les racines de l'identité basque. Il s'agissait d'une société où la communauté primait l'individu, donc démocratique et solidaire, élaborée à partir de la base, à l'opposé de nos sociétés modernes, individualistes et où la loi est élaborée par un pouvoir éloigné du peuple. Il est indispensable de s'inspirer du droit actuellement en vigueur en Hegoalde ; profitant de leur statut d'autonomie, les Basques d'Euskadi et de Navarre ont actualisé les vieux fueros, pour les rendre applicables à notre société dite moderne. La ley del derecho civil foral del País Vasco du 1er juillet 1992, et son additif pour le Guipuzcoa du 16 novembre 1999, est le droit en vigueur dans la communauté autonome basque ; par ailleurs, en droit public, le pouvoir est décentralisé. En Navarre, le vieux for de 1232 a été, au cours des siècles, à maintes reprises, actualisé par les Cortes.

Il est indispensable de connaître le passé pour comprendre le présent et construire l'avenir.



## Les 9 autres candidats des Pyrénées-Atlantiques

## Un soutien local à Euskadi European

trois témoignages de soutien, trois raisons de voter Euskadi European !



**Dominique Larramendy**  
Médecin, Hazparne-Hasparren



**Txaro Goikolea**  
Relations publiques  
Angelu-Anglet



**Jean Aniotzbehère**  
Maire honoraire  
Sara-Sare



**Marie-Andrée St Esteben**  
Enseignante  
Miarritze-Biarritz



**Francis Gellie**  
Conseiller municipal  
Ahetze



**Marie Garat-Noguez**  
Educatrice  
Makea-Macaye



**Renaud Albaric**  
Pharmacien  
Ahetze



**Maite Maniort,**  
Avocate honoraire  
Miarritze



**Dominique Biados**  
Contrôleur de gestion  
en Pays basque sud  
Bokale-Boucau



**Jean Léon Larre**  
laborari / Paysan  
Baigorri - St-Etienne de Baigorri

Ma réponse favorable à la demande de soutien à la liste EAJ-PNB conduite par Jean Teletchea est naturelle, car j'adhère parfaitement au projet de Collectivité territoriale, qui contribuera au maintien de notre identité et à l'obtention de nouvelles compétences institutionnelles nécessaires à la vie du Pays Basque dans sa diversité. De plus, l'idéologie et l'expérience du parti ont déjà fait leur preuve dans la gestion remarquable de la Communauté autonome d'Euskadi, depuis 30 ans.



**Claude Mehats**  
Enseignant  
Baiona / Bayonne

Nous pouvons suivre la voie tracée par les Basques du sud, c'est-à-dire vivre à la fois dans le XXIème siècle avec un regard réaliste sur le patrimoine et une création culturelle vivace. Le travail de fond accompli depuis plus de deux décennies par les gouvernements autonomes dirigés par EAJ-PNB leur a donné de tels moyens. Ils peuvent vivre et créer aujourd'hui en tant que Basque, pourquoi ? L'euskara est devenu une langue majeure d'enseignement et l'histoire qui leur est transmise ne fait pas abstraction de l'échelle locale. Le choix doit être donné à chacun de vivre son identité comme il entend, en suivant juste sa conscience. Elle devient ainsi une base, un outil de création culturelle. Malgré de timides ouvertures, l'Education Nationale ne donne pas de véritables moyens pour la transmission du savoir et la recherche. Comment une société peut-elle avoir confiance en elle-même et se projeter dans l'avenir si on néglige son existence ?

Dans un esprit constructif, la liste Euskadi European menée par EAJ-PNB propose une Collectivité territoriale du Pays basque dans le cadre d'une euro-région basque. Elle est la voie la plus réaliste et la plus sûre pour préparer l'avenir d'habitants du Pays basque nord conscients de leur identité locale collective. C'est pourquoi, j'apporte mon soutien à la liste Euskadi European, à l'occasion des prochaines élections régionales de mars 2010.



**Beñat Arrabit**  
Maire de St Martin d'Arrossa  
Arrosako auzapeza

Tous les jours nous avons des raisons de regretter l'éloignement du pouvoir décisionnaire.

Des exemples : actuellement le procès contre E.H.L.G., les interminables discussions qui ont permis finalement de créer l'office public de la langue qui est seulement une partie de la réponse aux problèmes de la langue basque ; toutes les actions ou projets indispensables à l'aménagement ou au développement de ce territoire qui nous sont imposés à distance dans des formes qui ne nous conviennent pas (L.G.V.), ou alors qui mettent des années à s'imposer comme des concessions faites devant l'évidence (Conseil des Elus à la place du département).

Des réussites aussi jalonnent le parcours de l'engagement des habitants de ce PAYS : la C.C.I. PAYS BASQUE, HERRIKOA, l'E.P.F.L. etc ...voilà des outils qui sont gérés localement et qui démontrent la compétence locale. Alors c'est guidé par mon expérience d'élus que j'apporte mon soutien à la liste EUSKADI -EUROPAN pour exprimer dès le premier tour mon envie et ma confiance dans la gestion faite par des femmes et des hommes de ce territoire et dans l'intérêt de ce territoire.



## Le chantier du développement économique

Le développement économique est une des compétences majeures des régions.

Nous avons interrogé plusieurs candidats également chefs d'entreprise sur leur vision du développement économique.



**Beñat Castorène**  
Dirigeant de coopérative  
Uztaritze-Ustaritz



**Alain Dubois**  
Dirigeant de coopérative  
Hazparne-Hasparren



**Paco Arizmendi**  
Imprimeur  
St Jean Pied de Port



**Clotilde Bordenave**  
Commerçante - Ex-conseillère  
municipale Baiona-Bayonne

**Quelles seraient les mesures publiques les plus urgentes à prendre pour soutenir le développement de votre entreprise ?**

### Beñat Castorène

Il faut reconnaître que les pouvoirs publics ont déjà mis en place toute une batterie d'aides aux entreprises pour les aider à faire face à la chute d'activité qui en 2009 a été quasi générale.

Ces mesures, qui malheureusement aggravent fortement les déficits publics structurels antérieurs, ne pourront, peut être pas, durer aussi longtemps que durera ce que nous appelons à tort « la crise » et qui semble plutôt être une nouvelle période économique bâtie sur un nouveau rapport des forces économiques sur le marché mondial.

Les pouvoirs publics semblent enfin prendre conscience de la nature réelle du phénomène de désindustrialisation de ces dernières décennies, phénomène dont ils avaient ignoré l'ampleur, et la gravité pour la société, avec des arguments officiels qui, parfois, ont eu pour effet d'endormir l'opinion publique qui ne demandait que cela.

Notre entreprise est de type industriel. Elle est très exactement en amont des usines de production puisqu'elle leur conçoit et fabrique les moules d'injection thermoplastique nécessaires à leur production. Sur un marché totalement ouvert et globalisé, elle connaît, de la part des pays émergents, de la Chine en particulier, une très forte concurrence par les prix, mais plus uniquement par les prix.

Ce sort n'a rien d'original puisqu'aucun secteur industriel n'y échappe ou n'y échappera à brève échéance, ni l'aéronautique, ni le nucléaire, ni les tgv, ni même l'industrie du luxe...

Contrairement à une idée largement répandue, nous ne verrons jamais cette reparti-

tion internationale idyllique des marchés qui nous aurait réservé l'industrie high tech et celle du luxe.

Bien sûr je pourrais imaginer une mesure de plus et proposer une baisse des charges ou une augmentation des réglementations aux frontières pour freiner les importations, mais je n'y crois pas, car ce sont des mesures qui ont des graves inconvénients. Le plus important est ailleurs. Il nous faut admettre que nous ne retournerons probablement plus à la situation



antérieure et que nous devons, très vite, faire évoluer nos entreprises pour les adapter à cette nouvelle situation qui est destinée à durer.

### Alain Dubois

Voici quelques mesures publiques déterminantes à prendre dans notre secteur : la révision du code des marchés public en incluant la proximité des entreprises pour l'exécution des chantiers, introduire davantage la notion de qualité du travail par rapport à celle du prix, être plus près des donneurs d'ordre.

### Clotilde Bordenave

Ailleurs, l'adhésion des chambres d'agriculture et des régions est significative. Elles interviennent et préparent les projets des professionnels du secteur cidricole. Un seul exemple parmi tant d'autres : le besoin de connaissance et de transparence des prix de revient des produits des cidriers.

Avec l'appui des Chambres d'agriculture et le soutien financier de la région de Haute Normandie (contrat de plan État-Région) et du

Ministère de l'Agriculture, des producteurs et des transformateurs agricoles de pommes à cidre se sont engagés dans un important travail de recherche et de synthèse de leurs coûts de revient : pommes à cidre d'une part et produits transformés (cidre, Pommeau, Calvados) d'autre part. Au fil des années, la méthode de collecte et de traitement des données s'est affûtée.

### Paco Arizmendi

Nous ne sommes pas dans une démarche pour exiger ou proposer des mesures publiques dans la situation et la répartition des territoires actuels.

Nous nous présentons aux élections pour proposer une alternative claire simple et efficace à l'actuel mille-feuille que l'Etat essaye, d'une manière très compliquée, de simplifier.

Notre démarche de Collectivité territoriale pour le Pays Basque comprend la prise en charge de notre avenir économique.

Nous nous inspirons du fonctionnement de la C.A Euskadi qui est exemplaire en matière économique, son budget est 10 fois celui de l'Aquitaine pour une région beaucoup + petite et moins peuplée.



## Quels sont les atouts qui favoriseront le développement économique du Pays basque nord ?

### Beñat Castorène

Un atout n'est rien lui-même, il demeure pure potentialité s'il ne rencontre une volonté déterminée à l'utiliser. Il vaut mieux peu d'atout et beaucoup de volonté de les utiliser que l'inverse. Au risque de paraître rabat-joie, je dirai que chez nous il y a bien quelques d'atouts mais malheureusement une volonté insuffisante.

En ce qui concerne les atouts, je me contenterai d'en citer deux, qui me paraissent importants bien que, de nature, totalement différents : Pour commencer la proximité du marché, généralement dynamique, d'Hegoalde, lequel pourrait être et devrait être un débouché appréciable pour nos produits agro-alimentaires ou industriels et même pour nos services à l'industrie.

Ensuite je proposerai ensuite un atout, d'ordre plus subjectif, voir idéologique au bon sens du terme, c'est l'éclatante évidence pour toute personne un peu consciente et sincèrement attachée à son identité basque, de la nécessité d'un développement économique de l'intérieur du Pays basque pour en revivifier le tissu social

et humain. A priori, ces atouts ne sont que potentiels et ils le demeureront, comme ils le sont demeurés jusqu'à aujourd'hui, si nous ne modifions pas sensiblement et collectivement notre manière de penser et surtout d'agir.

Une période prolongée de vaches maigres (ou moins grasses) semble se profiler à l'horizon. C'est du moins une hypothèse sérieuse. La question est de savoir, si, conformément à notre adage « ez da beharra bezalakorik » elle nous poussera à l'action d'avantage que la période précédente. Ce serait un travail essentiel des partis qui se disent abertzale de contribuer à ce changement de mentalité, chacun suivant sa sensibilité propre. Il y a, certes, du travail pour tout le monde.

### Alain Dubois

Les principaux atouts sont selon moi : l'attachement à notre territoire, du personnel qualifié et motivé, cherchant toujours l'innovation, une culture et une identité forte.

### Clotilde Bordenave

Il faudrait surtout une organisation collective de notre secteur d'activité ici, en Pays Basque

Nord, avec un partenariat entre producteurs et services publics pour disposer d'une approche économique précise, une analyse phytosanitaire des produits et des outils adaptés pour une meilleure stratégie d'entreprise dans tous les sens du terme.

Mais avant tout, sachons être solidaires les uns des autres et mutualiser nos efforts pour que le sagarno coule à flots dans les cidreries et les habitations de nos campagnes et de nos villes !!!

### Paco Arizmendi

La quantité n'induit pas forcément la qualité. Nous avons des atouts environnementaux formidables à développer, notre région est propice à l'ancrage de chercheurs et de bâtisseurs. C'est l'esprit d'entreprise que nous devons inculquer à nos jeunes, les aider à se responsabiliser. Nous devons trouver les moyens de conserver notre élite sur le territoire en leur donnant les moyens de se réaliser, vivre et travailler au pays, ce rêve que nous avons à l'âge de 20 ans, ne doit pas devenir une chimère, ce rêve peut se réaliser si une politique volontariste le décide.



## KILIKÀ

## Les Basques d'Euskadi et l'euskara

Ah ! Qu'il est dur parfois d'être au pouvoir ! Et que l'opposition, en politique, est souvent plus confortable ! En effet, du fond de son moelleux fauteuil capitonné du parlement, on peut dire à peu près n'importe quoi, ça ne porte pas à conséquence, ou si peu... En l'occurrence, le encore jeune gouvernement d'Euskadi (rappelons-le, fruit des amours contre nature de la carpe et du lapin, je veux dire du Parti Socialiste d'Euskadi et du Parti populaire de la droite espagnoliste) a, dans le genre, fait dans la démesure. On peut dire même qu'ils ont longtemps évolué dans le grandiose, voire pataugé dans l'apothéose ! Rappelons-nous ce que ces Don Quichotte du Gipuzkoa nous ont serinés à pleins poumons pendant les quelques trente ans de gouvernement nationaliste basque : que la langue basque était imposée à une population terrorisée, que les parents n'avaient pas de véritable choix de la langue d'enseignement scolaire pour leurs enfants et que les chiffres donnés par le gouvernement n'étaient pas honnêtes ! Bref, que s'ils arrivaient au pouvoir, on verrait ce qu'on verrait ; c'est à dire la vérité, et que si on donnait un vrai choix et les vrais chiffres, apparaîtrait enfin la multitude de parents qui ne veu-

lent pas du tout qu'on enseigne ne fusse qu'un seul mot d'euskara à leurs enfants. Enfin, l'imposture serait dévoilée, enfin : un grand vent de liberté soufflerait sur Euskadi emportant sur son passage l'idéologie nationaliste basque qui, tel un serpent venimeux, ricane dissimulée derrière les voiles trompeurs de la culture instrumentalisée à des fins séparatistes ! Le style était un peu lourd mais le but clair. Il n'y avait plus qu'à attendre. On attendit. On attend plus. Les chiffres (donnés par cet encore jeune gouvernement lui-même) viennent de tomber comme un couperet de guillotine pour trancher le débat. Les parents des plus jeunes enfants pré-inscrits pour la rentrée prochaine ont choisi un enseignement entièrement en basque à 74,5 %. Un enseignement en basque et en espagnol 22,67 %, et 4, 01% un enseignement uniquement en espagnol. La Révolution est en marche. Comme on le voit, tout a changé ! La vérité apparaît enfin : les basques ne veulent pas que leurs enfants apprennent l'euskara. Quand au nombre des malheureux parents n'ayant pas pu inscrire leurs enfants dans le modèle d'enseignement qu'ils souhaitaient, faute d'offre suffisante, organisée sciemment bien sûr, par les

gouvernements nationalistes précédents, il s'élève au chiffre vertigineux de 0,25% ! Soit à peine 99,75% de satisfaits. Comme on le voit, il était temps de faire quelque chose. Il faut préciser que dans ces 0,25% il ya les trois modèles d'enseignements ! Car dans le A (entièrement en basque) et le B (bilingue) il ya également des parents qui n'ont pas pu obtenir ce qu'ils voulaient. Bref, que disent la carpe et le lapin de leurs propres chiffres ? La carpe, on s'en doute. Quand au lapin, il n'est pas connu pour être un animal de profonde réflexion. Cependant, ils se sont fendu (c'est le mot, tant cela a dû leur être douloureux) d'une déclaration remarquant que le nombre de demandes non satisfaites n'était pas "si significative". Que cela est joliment dit en termes diplomatiques. Vous savez ces termes qui, par exemple, ont fait dire au commandement allemand que la défaite de Stalingrad, tournant de la seconde guerre mondiale, était : "un retrait stratégique sur de meilleures positions." Et si cette meilleure position était, pour madame Carpe et monsieur lapin l'opposition ? Ils pourraient continuer à rêver d'un Euskadi majoritairement unilingue et nationaliste espagnol.



## Une Europe inaudible et brouillonne

L'Union européenne a semblé quelque peu dépassée par l'ampleur de la crise de la dette grecque. Une fois de plus, nous touchons du doigt les limites du système et les premiers pas de la nouvelle architecture institutionnelle issue du Traité de Lisbonne laissent songeurs...

La crise grecque a démontré de façon éclatante que l'Union monétaire était bancal : une monnaie commune mais toujours pas de politique économique commune... Les États-membres ont cédé à leurs vieux démons en affichant une absence de stratégie coordonnée dans la conduite des affaires et de réaction commune à la crise.

### Aveu de faiblesse

Nous avons assisté à l'incapacité de la zone euro à coordonner ses politiques économiques afin d'éviter qu'un de ses membres (en l'occurrence, la Grèce) chute, entraîné par sa négligence et ses dérives budgétaires, et ce, au détriment de ses partenaires. Et cette absence de gouvernement économique a été sanctionnée par les marchés...

Cette crise est là tout simplement pour nous rappeler que l'Union européenne n'est pas un Etat fédéral. Certes, 16 pays partagent la même monnaie, mais chacun continue à gérer souverainement sa politique économique et budgétaire. L'Euro est une formidable réalisation que le monde entier nous envie mais qui présente un vice de forme d'origine : elle est la seule monnaie à ne pas être au service d'un gouvernement !

Reste maintenant à espérer que l'étincelle grecque n'entraîne pas un incendie de plus grande ampleur, sachant que d'autres pays sont dans le collimateur comme l'Espagne (qui s'effondre) et le Portugal (miné par une dette abyssale).

### Politique de gribouille

La réforme institutionnelle issue du Traité de Lisbonne laissait espérer, du moins sur le papier, que les choses aillent dans le bon sens. Force est de constater que les premiers pas de la nouvelle organisation

à la tête de l'Europe n'ont pas convaincu... loin s'en faut.

Alors que le Traité de Lisbonne était censé justement donner, enfin, un visage à l'Europe, la réalité est toute autre ; il n'est pas évident de se retrouver dans un Exécutif à désormais 4 têtes : Van Rompuy, Président du Conseil Européen ; Zapatero, Premier Ministre espagnol en charge de la présidence tournante de l'Union européenne ;

Ainsi, pour le moment, cette nouvelle architecture institutionnelle voit s'installer à la tête de l'Europe une sorte de cohabitation et de concurrence plus ou moins ouverte... nous sommes donc loin du numéro de téléphone unique de l'Europe tant espéré !

### Risque de marginalisation

On ne peut pas non plus passer sous silence le cuisant échec du sommet de Copenhague sur l'environnement où les européens ont été incapables d'entraîner le reste du monde sur des engagements capitaux pour l'avenir de la planète. Là aussi, l'Union européenne n'a pas su démontrer qu'elle pouvait être un modèle ; elle a, au contraire, montré qu'elle n'était pas un partenaire stratégique déterminant.

En l'état actuel des choses, l'Union européenne est davantage marquée par la cacophonie et les gesticulations que par l'affirmation d'un véritable volontarisme politique. De nombreux signaux indiquent que la tendance est au renforcement des logiques intergouvernementales où les souverainismes nationaux prennent le pas sur les logiques fédérales.

Le temps est peut-être venu de se remobiliser sur le renouveau du projet européen ; un débat sur l'identité de l'Europe ne pourrait-il pas venir remplacer utilement le débat actuel sur l'identité nationale ?



Jose Manuel Barroso, président de la Commission européenne

Barroso, Président de la Commission Européenne ; sans parler de Mme Ashton, la nouvelle Chef de la diplomatie européenne... chacun des ces présidents revendiquant, bien évidemment, de représenter le visage et la voix de l'Europe dans le monde ! Ce qui a conduit, on peut le penser, le Président américain à « snober » l'Union en annulant une rencontre Etats-Unis/Europe initialement prévue à Madrid (et ce, au grand dam de Zapatero).



## Navarre

### Moins d'étrangers

Il ya 25.211 étrangers à Pampelune, soit 58 personnes en moins. Il s'agit pour la plupart d'Equatoriens ou de Boliviens. Les Roumains ou les Magrébins sont plus nombreux. La tendance est à la diminution du nombre d'étrangers à Pampelune. Ce chiffre en augmentation constante ces dernières années diminue pour la première fois, en dix ans. Est-ce la conséquence de la crise ? La retour au pays ou le changement de domicile vers l'Espagne ?

### Luzaide-Valcarlos, la véritable entrée

L'année sainte Jacobeo (St.Jacques) vient d'être inaugurée par les autorités espagnole et navarraise, à Orreaga-Roncesvalles. Mais la

véritable entrée du chemin de St-Jacques en Navarre se trouve à Luzaide-Valcarlos. Les retombées économiques dues au passage des pèlerins sont très importantes. Orreaga-Roncesvalles est un très beau site historique admiré de tous. Mais, les pèlerins qui laissent le chemin français pour entrer en Navarre, se retrouvent d'abord à Luzaide-Valcarlos. Pourquoi cette « erreur » ?

### L'euskara est oublié

Lors du changement de plus d'une douzaine de plaques routières, à Pampelune, la mairie UPN a « oublié » d'écrire les noms des rues en euskara. Les plaques sont écrites uniquement en espagnol, contrairement à la loi municipale qui prévoit une signalétique bilingue.

### Rétablir la souveraineté de la Navarre.

L'ONU a accepté d'étudier une demande de la Commission Souverainiste de Navarre visant à la « décolonisation » du territoire qui va d'Atapuerca (Burgos) à Foix (Ariège), et de Bordeaux (France) à Ezcaray (Rioja). Ce printemps, plusieurs observateurs des Nations Unies commenceront à visiter « l'État Navarrais » pour l'étudier. La décision devra être prise en 2012. Le processus a démarré, il y a quinze ans, grâce à l'action de Maison Royale de Navarre, descendante du Roi Albret. Elle demande la récupération de l'Etat Navarrais conquis par des moyens violents et par un « génocide » opéré par l'Espagne et la France. À présent, elle souhaite « socialiser » cette initiative pour que les inspecteurs de l'ONU se réunissent avec le plus grand nombre de partisans de cette initiative.

## Communauté autonome basque

### La huitième plus belle plage d'Europe

Le journal anglais The Times situe la plage de La Concha comme la huitième meilleure plage d'Europe. La première place est attribuée à la Plage Conguel en Bretagne, suivie du Lac de Mondély (Pyrénées), Collioure (Languedoc), Piémanson (Provence), Palombaggia (Corse), Cala d'Aiguafreda (Costa Brava) et enfin La Concha – Gipuzkoa. Selon le journal anglais, les atouts de la Concha sont sa beauté et son étendue. On peut y faire du jogging, se promener, rencontrer une grande variété de personnes qui fréquentent la plage, des personnes âgées aux jeunes qui jouent au foot. Sa gastronomie est également mise en avant. Donosti a 15 étoiles ou macaron Michelin distribuées sur huit restaurants.

### L'économie d'Euskadi est en croissance

L'économie espagnole est en pleine déroute. Certains évoquent même l'obligation pour l'Espagne de sortir de la zone Euro, pour ne pas lester le reste des économies européennes. L'Espagne sera la seule économie européenne à ne pas sortir de la crise en 2010. Le chômage espagnol atteint presque 20%. En Communauté autonome d'Euskadi, le chômage atteint un chiffre record de 10%, soit la moitié de celui

enregistré, en Espagne et presque la moyenne du chômage européen ou américain. Euskadi sortira avant l'Espagne de la crise mondiale. Certains reprochent au gouvernement espagnol de n'avoir rien fait pour sortir de la crise. Ils reprochent aussi au Lehendakari Lopez de « copier » le mauvais modèle espagnol pour Euskadi, sachant que l'ancien gouvernement basque avait situé Euskadi, au niveau des économies européennes dans tous les domaines : innovation, aides sociales pour surmonter la crise, formation. Cela n'a pas été suivi avec la même rigueur par le gouvernement basque actuel. C'est peut être la différence entre un gouvernement basque, succursale du gouvernement espagnol de Madrid et un gouvernement basque qui se centre sur le Pays basque.

### Réunion à Donosti des ministres européens de la science

Euskadi et la Navarre sont de très loin, les territoires avec les dépenses en recherche et développement par PIB (produit intérieur brut) les plus importants d'Espagne. L'Espagne a par contre un très faible ratio. Le Conseiller à l'Industrie du Gouvernement basque a du rester en dehors de cette réunion à Donosti. L'Europe sait que le Pays Basque et la Navarre sont des références en la matière, mais l'Espagne a préféré se faire représenter par le Ministre espagnol.

### « Laissons notre orgueil à la maison »

Un entrepreneur basque, propriétaire d'une usine de production, en Chine affirme : « on se croyait les plus forts et les plus malins mais il est très difficile de reconnaître nos erreurs. La déroute est certaine si ne nous ne le reconnaissons pas. Même nous, nous sommes en train de copier les Chinois. Il faut cesser les clichés du type : la Chine produit des gadgets sans valeur, ils n'ont aucune idée de gestion, ils leur manquent la capacité à innover. Cela se traduit par le mot peur. Bas les masques et acceptons les choses comme elles sont. C'est vrai que la Chine produit uniquement 3.000€ par personnes et par an, lorsqu' Euskadi et la Navarre en produisent presque dix fois plus. Mais la Chine est actuellement la seconde économie mondiale, avec une croissance de presque 10% par an (presque zéro pour la zone euro). Elle arrivera en tête dans quelques années et deviendra la première économie mondiale. Les Chinois sont très travailleurs, plus que nous, les Européens ». Actuellement, une cinquantaine d'usines de production basques emploient plus de dix mille travailleurs en Chine, dans des secteurs très divers qui sont nos points forts, comme les éoliennes, l'automobile, l'énergie, les ascenseurs, l'électroménager.



# Histoire du nationalisme basque

Par Jean-Claude Larronde

## Le mouvement basque sous l'occupation (V)

### La vie de l'EGB (suite)

En avril 1944, les responsables de groupes, délégués à E.G.B. sont les suivants : Michel Labéguerie (Bordeaux), Pierre Charriton (Collège de Hasparren), Abbé Larzabal (Patronage de Hasparren), Poupou Oyhamburu (Paris), Abbé Gosterratxu (Itxassou), Abbé Pascassio (Cambo), Jean Duboscq (Ustaritz), Javier Epalza (Halsou), Paco Eizaguirre (Espelette), Jean Cabillon (Baigorry), Christiane Rosier (Bayonne), Coco Chapar (Biarritz), Jean Vivier (Villefranque), Emile Hirigoyen (Larressore). Les moniteurs de danse de l'E.G.B. sont Emile Hirigoyen, Pierre Ospital, Jean Nesprias et Michel Labéguerie.

Lors des réunions du Comité de l'E.G.B., l'accent est mis sur la nécessaire unification des danses de façon à permettre des interprétations d'ensemble, sur l'édition d'une méthode de txistu, sur la recherche de chansons originales inconnues ou oubliées, sur la création de pièces de théâtre et l'organisation de cours de langue basque.

Le contact entre la Fédération et les divers groupes est assuré par les visites périodiques d'un délégué de la Fédération (Emile Hirigoyen) et par les rapports que chaque chef de groupe adresse au secrétariat de la Fédération.

### La rupture Aintzina - EGB

L'histoire d'Eskualdun Gazteen Batasuna est marquée dès ses débuts par deux positions tranchées qui s'opposent lors de la réunion du Comité provisoire du 27 mai 1943.

D'une part, Marc Légasse (un des deux délégués d'Aintzina) propose que vu les « circonstances politiques » extrêmement graves... qui lui semblent rendre « inopportune » et « préjudiciable au but proposé », une demande officielle d'approbation de la Fédération des Jeunes Basques par le Gouvernement de Vichy et les autorités d'occupation, il soit décidé que cette demande d'approbation ne soit déposée qu'après la conclusion de la guerre ; qu'en attendant, le Comité Provisoire et plus particulièrement le secrétariat général confié à Michel Limonaire, continuent à fonctionner d'une façon officieuse et discrète.

De son côté, Eugène Goyheneche déclare que des considérations d'ordre politique n'ont rien à voir avec la Fédération, celle-ci ayant pour seul but la défense de la culture basque (folklore, langue...) ; qu'il se peut très bien que la guerre dure longtemps encore ; de ce fait, c'est priver pendant longtemps de direction des groupes qui pourront se désagréger ou disparaître à la longue par suite de relâchement ou de défections ; d'où l'opportunité et la nécessité d'une fédération officiellement reconnue, agissant au grand jour.



Michel Labéguerie (à gauche en txistulari) Jean Hillau.

Le 27 mai 1943, les membres du Comité provisoire n'étant pas tous présents, aucune solution définitive n'a pu être prise ; chaque délégué de groupe est donc prié par le Secrétariat Général de transmettre au plus tôt son avis favorable ou non à la création d'une Fédération officielle.

L'ordre du jour de la réunion du 24 juillet 1943 prévoit la lecture et la discussion des statuts de la Fédération.

Cependant, une lettre signée d'André Ospital et de Marc Légasse du 22 juillet 1943 (deux jours avant la dite réunion) annonce qu'« après accord entre M. l'abbé Lafitte, propriétaire de la revue Aintzina, Messieurs André Ospital et Marc Légasse, Directeur responsable de cette même revue, il a été décidé que la revue Aintzina ne ferait pas partie de la Fédération des Jeunes Basques ».

Le 3 janvier 1944, il est décidé la création d'une Cercle d'Etudes et de Conférences Basques : il s'agit de l'organisation de Conférences de jeunes au Musée Basque ; dans ce cadre,

Michel Labéguerie donne une Conférence sur les danses basques le 21 février 1944.

Lors de la réunion du 27 avril 1944, il est donné lecture des statuts définitifs : Eskualdun Gazteen Batasuna ne se présentera plus comme une Fédération des groupements folkloriques de diverses communes du Pays Basque ; les adhésions seront individuelles, chaque adhérent pouvant former avec les autres adhérents de son village un groupe jouissant d'une large autonomie ; la fédération n'existant que pour orienter l'activité des divers groupes. Il est décidé lors de la même réunion de présenter les statuts à la Sous-préfecture. J'ai pu cependant vérifier à la Sous-préfecture de Bayonne que les statuts d'E.G.B. n'y avaient pas été déposés.

### La disparition de l'EGB

Elle coïncidera pratiquement avec la libération du Pays Basque (fin août 1944) puisqu'après cette dernière, une seule réunion de l'E.G.B. aura lieu (16 septembre 1944).

Plus qu'une Fédération de groupes folkloriques, E.G.B. avait été en pleine guerre mondiale, un lieu de rencontre de responsables culturels basques. Il ne s'agissait pas uniquement de folklore (danse et chants) mais aussi de langue basque, d'histoire, de théâtre, de conférences sur la culture etc... en un mot, selon Eugène Goyheneche, « d'abertzalisme ».

E.G.B. n'avait-elle pas eu le tort de paraître trop liée aux forces allemandes d'occupation, présentes en nombre lors du spectacle de danses d'Ustaritz, le 1er août 1943 ?

En tout cas, Jean Cabillon responsable du groupe de Baigorry, et peu suspect de complaisance avec les forces occupantes, m'a décrit à maintes reprises l'enthousiasme et la ferveur de tous ces jeunes Basques qui dans les circonstances particulièrement dramatiques de la guerre, alors qu'aucun ne savait de quoi le lendemain serait fait, retrouvaient leurs racines et se réappropriaient leur culture.

Aux heures noires de l'occupation, Aintzina et Eskualdun Gazteen Batasuna ont, dans des registres différents, témoigné de la permanence et aussi d'une certaine vitalité de la culture basque.